

Seminario: Las voces del discurso y su corrección en distintos tipos textuales

Departamento:

Edición

Profesor:

Estrada, Andrea María

2° cuatrimestre- 2017

Programa correspondiente a la carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
Facultad de Filosofía y Letras

Departamento: Edición

Seminario: Las voces del discurso y su corrección en distintos tipos textuales

Profesora: Dra. Andrea Maria Estrada

Cuatrimestre: segundo

Año: 2017

Programa N°:

Aprobado por Resolución

N° (co) 3869/17

Seminario

Las voces del discurso y su corrección en distintos tipos textuales

Dra. Andrea María Estrada

I. OBJETIVOS

El mercado editorial requiere en la actualidad de correctores dotados de una alta competencia en la comprensión y el manejo de las características discursivas propias de los distintos géneros y tipos textuales. Por esa razón, este seminario es de carácter eminentemente práctico y tiene como objetivo introducir a los estudiantes en el conocimiento de las competencias y los instrumentos necesarios para llevar a cabo el reconocimiento de las especificidades de los textos académicos, literarios, legales, médicos, periodísticos y traducidos, entre otros. Dentro de este esquema didáctico, resulta necesaria la presentación de algunas de las herramientas básicas de la pragmática lingüística, el análisis del discurso y la normativa. Se trata de que los estudiantes sean capaces de examinar y reconocer los problemas puntuales que presentan cada uno de estos esquemas textuales para poder corregirlos y reescribirlos con coherencia, cohesión y adecuación. Pero además, el objetivo primordial de este seminario es que, a partir del contacto directo con correctores especializados en cada uno de los formatos textuales considerados, la tarea de corregir y editar un texto se asimile lo más posible a la de la práctica real dentro del ámbito editorial.

II. CONTENIDOS ORGANIZADOS POR UNIDADES TEMÁTICAS

Unidad 1

Conceptos introductorios: edición y corrección. Las competencias del corrector. Representaciones del corrector y de la corrección en algunas obras de ficción de autores latinoamericanos. Tipos de corrección: concepto, estilo, pruebas, ferros. Normalización de errores y procedimientos de corrección: modulación, transposición y transformación. Gramaticalidad frente a corrección, aceptabilidad, claridad y otras nociones análogas. La norma descriptiva y prescriptiva.

Aira, C. (2008) *La vida nueva*, Buenos Aires, Mansalva.

Alfonso Furtado, J. (2024) *La edición de libros y la gestión estratégica*, Villa María, Córdoba, Editorial Universitaria de Villa María.

Billingham, J. (2007) *Edición y corrección de textos*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

- De Sagastizábal, L. y F. Esteves Fros (2005) *El mundo de la edición de libros*, Buenos Aires, Barcelona, México, Paidós.
- Estrada, A. (2006) "La corrección de la '*corrección' o la punta del iceberg en la edición técnica", *Boletín de Humanidades, Nueva época*, pp.51-61.
- Estrada, A. "De errores y erratas. Cómo corregir y normalizar un texto académico", *Normas. Revista de estudios Lingüísticos Hispánicos*, 2, pp. 109-123. número II. Disponible en: <http://www.uv.es/normas>
- _____ (2014) "Otra vuelta de tuerca. Reflexiones sobre las nuevas formas de demanda para la corrección profesional en la Argentina", ponencia presentada en el Tercer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, Madrid, La casa del lector.
- Estrada, A. y G. Berisso (2016) "'Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago'. Una reflexión sobre el papel de la normativa en la enseñanza de EL2". En: Funes, L. (coord.) *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el sur*, pp. 97-106.
- García Negroni, M. M. y A. Estrada (2006) "Corrector o corruptor: saberes y competencias del corrector de estilo", *Páginas de Guarda* 1, pp.26-40.
- Heker, L. (1991) "Cuando todo brille". En: Heker, L. *Los bordes de lo real*, Buenos Aires, Altea, Taurus, Alfaguara, pp.118-126.
- López de Tejada, M. (2000) *La culpa del corrector*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Marchamalo, J. "Onetti en la cama", disponible en: (<http://www.onetti.net/es/descripciones/marchamalo>)
- Martínez de Sousa, J. (1997) *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide.
- _____ (2010) *Manual de edición y de autoedición*, Madrid, Ediciones Pirámide.
- Molina, M. (2008) "La muñequita de papá". En: Molina, M. *Melodías argentinas*, Buenos Aires, Letranómada, pp.41-56.
- Saramago, J. (1999) *Historia del cerco de Lisboa*, Buenos Aires, Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara.
- Senz Bueno, Silvia (2006) "La edición impresa, una cuestión de estilo", *Páginas de Guarda* 2, pp. 80-95.
- Sharpe, L. T. e I. Gunther (2005) *Manual de edición literaria y no literaria*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Villoro, J. (1999) "Corrección". En: Villoro, J. *La casa pierde*, Alfaguara. Disponible en: <http://www.fractal.com.mx/F10villo.html>
- Walsh, R. (2008) "nota al pie". En: Walsh, R. *Un kilo de oro*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor, pp.69-96.
- Zorrilla, A. M. (2004) *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Litterae.
- Colodrón Denis, V. (2005) "Autorretrato de un pedante (la manía de la corrección lingüística)", *Cuaderno de lengua: crónicas personales del idioma español*, 36, s/p.
(<http://cuadernodelengua.com/cuaderno36.htm>)

Unidad 2

La corrección en relación con las distintas voces del discurso. La enunciación en la lengua, deíxis, modalidad. La teoría de los actos de habla de Austin, actos de habla directos e indirectos de Searle, la teoría de la polifonía enunciativa de Ducrot. La heterogeneidad mostrada: discurso directo, discurso indirecto, discurso indirecto libre, la evidencialidad. La concordancia de tiempos. Los distintos tipos de comillas.

Austin, J. [1962] (1982) *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.

Bolón, A. (2003) (introducción, traducción y notas) *Authier-Revuz, J. La representación del discurso ajeno: un campo múltiplemente heterogéneo*, Montevideo, Sociedad de Profesores de Español del Uruguay.

Brunetti, P. (2009) *El discurso referido. Formas canónicas y no canónicas de citación en la prensa diaria*, Córdoba, Comunicarte.

Bühler, K. [1934] (1961) *Teoría del lenguaje*, Madrid, Revista de Occidente.

Calsamiglia, H. y Tusón, A., (1999) *Las cosas del decir. Manual de Análisis del Discurso*, Barcelona, Ariel.

- Carrasco Gutiérrez, Á. (2000) *La concordancia de tiempos*, Madrid, Arco/Libros.
- Escandell Vidal, M. V. (1996) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel. (Cap. 5)
- Estrada, A. (2006) "Originalidad versus claridad en el discurso académico: la comprensión del evidencial reformulativo 'en todo caso', *Revista Latinoamericana de estudios del discurso* 6 (1), pp.77-112.
- _____ (2010) *La tragedia según el discurso. Así se siente Cromañón. Evidencialidad y formas de percepción de la enunciación pasional*, Buenos Aires, Prometeo.
- _____ (2013) *Panorama de los estudios de la evidencialidad en el español. Teoría y práctica*. Buenos Aires, Teseo.
- García Negroni, M. M. y M. Tordesillas (2001) *La enunciación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Grice, H. P. [1975] (1995) "Lógica y conversación". En: Valdés Villanueva, L (ed.), *La búsqueda del significado*, Murcia, Tecnos, pp.511-530.
- Jakobson, R. [1960] (1963) *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral.
- Kerbrat Orecchioni, C. (1980) *La connotación*, Buenos Aires, Hachette.
- Reyes, G. (1994) *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco Libros.
- _____ (1995) *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid, Arco Libros.

Unidad 3

La corrección en relación con el texto, el contexto y el paratexto. El concepto de género discursivo. Función y estructuración textual. Estilo, normas y convenciones generales. Tipos de textos y de secuencias: narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa, dialogal. La textura discursiva. Composición, titulación, diseño, tipografía. Prólogos, contratapas, biografías. Los títulos. La bibliografía.

- Aleixandre Benavente, R. y A. Amador Isclab, 2003, "Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científico-médica" (I y II), *Piel* 2003;18(1), pp. 11-6.
- Alvarado, M. (2006) *Paratexto*, Buenos Aires, eudeba.
- Álvarez, M., (1993) *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid/Arco Libros.
- _____ (1999) *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros.
- _____ (1997) *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.
- Atorresi, A. (1995) *La crónica periodística*, Buenos Aires, editorial Ars.
- Bajtín, M., [1979] (1985) "El problema de los géneros discursivos". En: Bajtín, M. *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- Bozetti, Mariana (2010) "Un delicado equilibrio: la corrección literaria", ponencia presentada en las Segundas Jornadas Internacionales sobre la Lengua Española, Buenos Aires, Fundación *Litterae* y Universidad de Belgrano.
- Camps, S. y L. Pazos (1966) "Los géneros periodísticos", *Así se hace periodismo*, Buenos Aires, Paidós, pp. 129-153.
- Cassany, D. (1993) "El estilo llano". En: Cassany, D. *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama, pp. 25-30.
- Ciapuscio, G., (1994) *Tipos textuales*, Buenos Aires, Oficina de publicaciones CBC.
- Duarte, C. y A. Martínez (1995) *El lenguaje jurídico*, Buenos Aires, A-Z editora.
- Estrada, A. y A. Mosqueda (2007) "Contenido y forma: pulsiones y pactos en la edición de textos universitarios", *Espacios de crítica y producción* 35, pp.60-63.
- Estrada, A. (2011) "Quién corrige qué en la edición científico-académica", Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos de la Lengua Española. Buenos Aires, Fundación *Litterae*.
- García Negroni, M. M. (2006) "Traducción y corrección. Acerca de la etapa de revisión en las traducciones", *Boletín de Humanidades, Nueva época* 7, pp. 34-50.
- García Negroni, M. M. y L. Pérgola, (2004) "Índices, notas y otros elementos paratextuales". En: García Negroni, M. M. (coord.) et al. (2004) *El arte de escribir bien es español. Manual de corrección de estilo*. Nueva edición actualizada y ampliada. Buenos Aires, Santiago Arcos
- Golombek, D. (comp.) (2005) *Demoliendo papers. La trastienda de las publicaciones científicas*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Grijelmo, Á. (1997) "El vocabulario del periodista", *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus, pp.407-445.
- Jitrik, N. (2008) *Conocimiento, retórica, procesos. Campos discursivos*, Buenos Aires, eudeba.
- Lyons, J. (1980) *Semántica*. Barcelona, Teide.

- Klein, I. (2009) *La narración*, Buenos Aires, eudeba.
- Kovacci, O. (1998) *Manual de Estilo de la Procuración del Tesoro de la Nación*, Buenos Aires.
- Loureda Lamas, O. (2003) *Introducción a la tipología textual*, Madrid, Arco/Libros.
- Mendiluce Cabrera, G. (2002), "El gerundio médico", *Panace@* Vol. 3, 7.
- Parra Galiano, S. (2001). "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda", *Sendeban* 12, pp. 373-386.
- Plantin, Ch. y N. I. Muñoz (2011) *El hacer argumentativo*, Buenos Aires, Biblos.
- Tardáguila, E. (2009) "Reflexiones sobre la revisión de traducciones", *Mutatis Mutandis* 2,2, pp. 367-376.
- Vázquez, G., (2001) *Guía didáctica del discurso académico escrito*, Madrid, Edinumen.
- Zamudio, B. y A. Atorresi, (2000) *La explicación*, Buenos Aires, eudeba.
- Zorrilla, A. M. (2003), "Corrección periodística. El idioma español en los diarios argentinos". En:
 A. M. Zorrilla, *Hablar, escribir, traducir en español*, Buenos Aires, Litterae-Dunken, pp. 103-127.
- ____ (2008) *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación*, Buenos Aires, Fundación Litterae.

Unidad 4

La corrección en relación con el texto como unidad semántica y pragmática. Coherencia, cohesión, adecuación. Referencia endofórica y exofórica. Sustitución, elipsis, uso de algunos conectores y organizadores textuales. Jerarquización de la información. Progresión temática. Dado, nuevo, contrastivo.

- Campoy Garrido, N. *Relaciones semánticas entre las palabras: hipoñimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia*, www.eumed.net/rev/cccss/08/neg.htm
- Cassany, D. (1987) *Describir el escribir*, Barcelona, Paidós, (Cap. 1)
- ____ (1995) *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Dijk, T. van (1978) *La ciencia del texto*. Buenos Aires, Paidós.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997) *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco/Libros.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R., (1976) *Cohesion in English*, London, Longman.
- Montolio, E. (coord.) et al., (2000) *Manual de escritura académica*, Barcelona, Ariel.
- Portolés, J., (1999) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Reyes, G., (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros. (Cap. 4)

Unidad 5

La corrección en relación con las variedades del lenguaje. El español de Buenos Aires. El voseo. El español internacional. La acción discursiva. Significado gramatical y significado pragmático. Funciones del lenguaje. La finalidad discursiva. Contenidos implícitos y su interpretación.

- López García, M. (2010) "Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la madre patria?", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 5, pp. 89-108. http://www.upv.es/dla_revista/docs/art2010/07_M_Lopez.pdf
- Moure, J. L. (2004) "Norma lingüística y prescripción en la Argentina: una historia imperfecta", *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXXIV, Cuaderno CCXC, pp. 255-279
- Reyes, G., (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- Searle, J. [1969] (1980) *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.
- Van Dijk, T. A. (1989) *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós.

III. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Adam, J.-M. y Lorda, C. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona, Ariel.
- Agencia EFE (1995) *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.
- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Aleza Izquierdo, M. (2011) *Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales*, anejo de la revista *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Valencia, Universitat de València.
 Disponible en: http://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf
- Alvar Ezquerro, M. (1999) *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo.
- Aragó, M. R. (1995) *Diccionario de dudas y problemas*. Buenos Aires, El Ateneo.

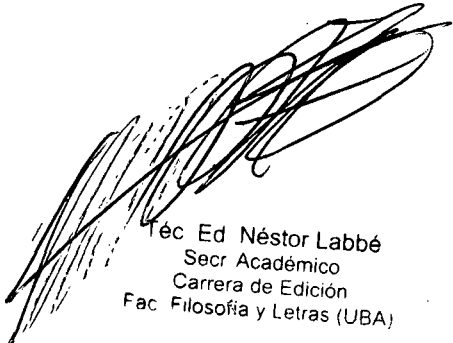
- Billingham, J. (2007) *Edición y corrección de textos*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Brown, G. & Yule, G. (1993) *Análisis del discurso*, Madrid, Visor.
- Cascón Martín, E. (1999) *Manual del buen uso del español*, Madrid, Castalia.
- De Buen Unna, J. *Manual de diseño editorial*, Gijón, Trea.
- Di Tullio, A. (1997) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Edicial.
- Escandell Vidal, M. V. (1996) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- Estrada, A. (2016) *Columnatas en fuga*, Buenos Aires, Taeda editora.
- Estrada, A. y G. Berisso (2013) "Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago". Una reflexión sobre el papel de la normativa en la enseñanza de español como L2", XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Buenos Aires, Argentina.
- Estrada A. y G. Berisso (2012) "¿Adjetivo problemático o problemático adjetivo? El verdadero problema de la colocación del adjetivo", Segundo Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, Guadalajara, México, Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición.
- García Negroni, M. M. (2010) *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos editor.
- Gómez Torrego, L. (2006) *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- Kerbrat Orecchioni, C. (1980) *La connotación*, Buenos Aires, Hachette.
- Kovacci, O. (1990-1992) *El comentario gramatical I y II*, Madrid, Arco Libros.
- La Nación (1999) *Manual de estilo y ética periodística*. Buenos Aires, Espasa.
- Lozano, J., C. Peña-Marín y G. Abril (2004) *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra.
- McKee, R. (1997) *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, New York, Harper Collins.
- Moliner, M. (1984) *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- OLE (2010) *Ortografía de la lengua española*.
- Pardo, M. (2001) *Diccionario de falsos amigos*, Madrid, Gredos.
- RAE (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá, Santillana.
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- RAE (2011) *Ortografía de la lengua española*, Buenos Aires, Espasa.
- Ramonedá, A. (1998) *Manual de Estilo*, Madrid, Alianza
- Reyes, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros.
- Seco, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- _____ (1994) *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- Vale, E. (1996) *Técnicas del guion para cine y televisión*, Barcelona, Gedisa. (6ta edición)
- Zorrilla, A. M. (2004) *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Litterae.

IV. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la aprobación del seminario, los alumnos deberán acreditar un 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas. La evaluación consta de dos notas, la nota de cursada y la nota del trabajo monográfico. Los alumnos que no cumplan con estos requisitos quedarán libres.

V. HORARIO PREVISTO PARA EL DICTADO DEL SEMINARIO

Martes de 15 a 19



Téc. Ed Néstor Labbé
 Secr Académico
 Carrera de Edición
 Fac Filosofía y Letras (UBA)